

УДК 378.016:811.112.2'42

Ирина Федоровна Нестерук

канд. филол. наук, доц., доц. каф. немецкой филологии и лингводидактики
Брестского государственного университета имени А. С. Пушкина

Irina Nesteruk

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of German Philology and Linguodidactics
of the Brest State A. S. Pushkin University
e-mail: irina.nif@yandex.by

ПРАГМАКОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ НОМИНАТИВНОГО ВАРЬИРОВАНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ ТЕКСТООБРАЗОВАНИЯ

Совокупность средств номинации лица в тексте образует важный объект для изучения. Номинации референта участвуют в создании многомерности текста, а также контекстов, составляющих текстовое целое. В статье анализируется такая единица наименования референта в тексте, как «номинативная цепочка», что позволило исследовать средства номинации одного и того же референта в структуре авторского текста с учетом интенциональных установок и функционального потенциала номинационного процесса.

Ключевые слова: номинация, референция, интенциональность, текстообразование.

Pragma Communicative Potential of Nominative Variation in the Text Formation

The combination of the means of nomination of a person in the text forms an important object for research. The nominations of the referent are involved in the creation of the multidimensionality of the text, as well as the contexts that make up the integrity of the text. The article analyzes such a unit of the name of the referent in the text as «nominative chain», which made it possible to study the means of nomination of the same referent in the structure of the author's text, taking into account the intentional attitudes and the functional potential of the nomination process.

Key words: nomination, reference, intentionality, text formation.

Введение

Существующий в обществе язык, который используют члены общества, постоянно развивается. Движущей силой этого процесса является интегрированное взаимодействие языковых коммуникативных и системно-структурных факторов, которые проявляются в вариативности функционирующих языковых единиц. И лингвистические, и экстралингвистические факторы эксплицитно и имплицитно характеризуют лингвистическое функционирование и формируют основу для наименования объектов, явлений и событий, соответствующих требованиям процесса коммуникации.

Цель исследования состоит в выявлении и раскрытии роли номинативного варьирования в актуализации связи референции и текстообразования. Она предусматривает решение следующих задач:

1) выявить средства номинации текстового референта и закономерности их выбора,

2) определить функции средств повторной номинации в пространстве художественного текста.

Объектом изучения является процесс номинативного варьирования. Предмет исследования составляют виды повторных номинаций в структуре авторского текста Г. Гессе. Общий корпус материала исследования включает 86 текстовых фрагментов.

Основная часть

В современных лингвистических исследованиях проблема номинативного варьирования находит широкое освещение. В качестве примера достаточно привести работы таких авторов, как W. Schneider, K. Brinker, М. М. Бахтин, В. Г. Гак, О. И. Москальская, Г. В. Колшанский и др. При этом основное внимание уделяется рассмотрению номинативных возможностей естественного языка в конкретных актах речи, видам и функциям контекста, а также вопросу кореферентности.

Термин «номинация» широко используется в современной языковой культуре, но его содержание остается неоднозначным. В функционирующем языке картина номинации такова, что один и тот же денотат по причине возможного придания ему (под воздействием интенции) разных признаков даже в одном коммуникативном событии может обозначаться разными словами или разными номинирующими формами. Например, одно и то же имя номинация обозначает как процесс создания, закрепления и распространения имени для различных фрагментов реальности, а также определенную языковую единицу, которая формируется в процессе именованя.

Выбор языкового наименования, во-первых, предписывается спецификой денотата; во-вторых, он основан на интенциональной установке не только указать, но и подчеркнуть ту или иную характеристику отображаемого объекта, человека или факта. Реально существующий или мыслимый экстралингвистический объект имеет характеристики, которые нельзя зафиксировать в первичной номинации. Таким образом, становится ясно, что в контексте определенного акта коммуникации направленное распознавание фокусируется на актуальной в данный момент характеристике, в то время как для ее реализации выбирается языковой знак (слово, фраза) в соответствии с авторским замыслом. В функционирующем языке номинация представляется следующим образом: одно и то же обозначение может быть выражено разными словами или разными номинирующими формами. При этом автор решает задачу в рамках определенного информационного поля – вместе с выбором формы номинации определить признак, подлежащий актуализации в тексте.

Всякое высказывание (устное и письменное, первичное и вторичное) в любой сфере может отразить индивидуальность говорящего или пишущего, т. е. обладать определенными характеристиками, формирующими индивидуальный стиль конкретного автора. Соглашаясь с М. П. Брандес, отметим, что индивидуальный авторский стиль отражает «не просто психологические особенности личности писателя, но и его особенности, определяемые общественным сознанием писателя – политическим, этическим, национальным, религиозным». Инди-

видуальный стиль не в меньшей мере обусловлен и специфическими стилистическими чертами данной исторической эпохи в художественной литературе [1, с. 285].

Итак, в русле коммуникативного подхода текст можно определить как коммуникативно направленный и прагматически значимый сложный знак лингвистической природы, репрезентирующий участников коммуникативного акта в текстовой личности, обладающий критериями текстуальности и базирующийся на возможностях коммуникативной трансформации. Порождение текста, прежде всего, связано с порождением смысла в широком значении [2]. Процесс порождения текста затрагивает и материал культуры.

Путь к пониманию содержания художественного текста лежит через систему его значений, которая особым образом структурирована и формируется на основе семантики текстовых единиц всего текста и отражается в сознании читателя (повторение, контраст, ложное ожидание, конвергенция). Создание повторных номинаций связывают в первую очередь с процессом структурирования текста, но за этим внешним фактором скрывается и процесс формирования смысла текста. При создании связного текста автор, естественно, задумывается над вопросом повторного наименования референта, т. е. обнаруживается проблема выбора адекватных средств словесной замены уже упомянутого ранее в данном контексте референта (под термином «референт» в работе понимается (вслед за К. Бринкером и другими лингвистами) личность, предмет, действие, качество и т. д., неоднократно упоминаемые автором в тексте). Чтобы избежать повторения одних и тех же слов, автор текста признает необходимость лексических замен. В художественных текстах автор пытается разнообразить номинации в языковом потоке и тем самым обновить словесный инвентарь индивидуального стиля. Именно выбор признака, подлежащего актуализации в тексте, вместе с выбором формы номинации, является той задачей, решение которой осуществляется автором на различных участках формирования коммуникативного содержания текста.

Повторная номинация – это способ экспрессивного подчеркивания, фиксации внимания, прием выделения, который со-

здает условия для возникновения не только индивидуально-авторских значений, но и связей межфразового характера. Наличие номинаций в тексте неизбежно, при этом повторяющиеся значения слов являются семантически наиболее важными в тексте. Именно повторные номинации служат прогрессии текста, прибавляя ему новые признаки, по сути выдвигая в фокус восприятия новые признаки и характеристики референта. В такой своей функции повторные номинации могут рассматриваться как тип выдвигания, организующий текст в единое целое, обозначающий основную идею произведения, обуславливающий другие яркие стилистические приемы. Повторные номинации интересны не только тем, что выделяют наиболее важное в тексте, но и тем, что на основе обратной связи могут служить критерием определения стилистической значимости тех или иных элементов текста.

В качестве повторных номинаций могут использоваться: местоимения и местоименные наречия, метафорически употребленные существительные, слова и сочетания указательного значения, перефразы и др. В зависимости от типа текста повторяющиеся номинации могут быть: стилистически нейтральными или иметь выразительно-оценочную окраску; по объему информации соответствовать, уточнять или расширять тематическую сферу именуемого объекта [3, с. 34]. Референт может получить обозначение как можно более обобщенное и расплывчатое, так и индивидуализированное посредством внешних характеристик, а также по объективному отношению к субъекту, по субъективному отношению к субъекту, по роду деятельности и по образу жизни, по национальности, по возрастным характеристикам субъекта.

В лингвистике текста выделяются эксплицитные и имплицитные номинации. Эксплицитная номинация основывается на идентичности референта, т. е. на единстве обозначаемого и обозначенного [4, с. 26]. При имплицитной номинации референта идентичность отсутствует, но при этом присутствует ассоциативная связь, базирующаяся на логическом, онтологическом и культурном компонентах, при которых частичное совпадение значений очень важно. Следует отметить, что принцип номинации в своих разнообразных формах представляет

собой одно из средств связи предложений в тексте – когезии, которое наряду с когерентностью является основополагающим критерием текстуальности.

Повторная номинация не только обеспечивает кореферентность, но и выполняет текстообразующую функцию: она тематически и грамматически связывает компоненты высказываний и межфразовых единств. Если сравнивать определения первичной и повторной номинаций, то можно предположить, что повторная номинация дает больше возможностей для варьирования обозначения автором референта, выступая при этом важным средством выразительности в тексте. Однако повторная номинация не всегда является стилистически маркированной, т. к. может использоваться автором во избежание повторения. Как писал В. Г. Гак, «одно из основополагающих правил хорошего стиля состоит в необходимости избегать монотонности, однообразия в изложении» [5, с. 527]. Это достигается за счет варьирования обозначений при повторной номинации. В последнем случае она не несет экспрессивной нагрузки.

Характер повторных номинаций зависит от типа текста: они могут точно соответствовать именуемому референту по объему информации или расширять, уточнять его содержание. Это и имеют в виду исследователи, когда утверждают, что стили, опирающиеся на свои типовые тексты, различаются между собой не столько наличием специфических элементов, сколько особенным их распределением [6, с. 148]. Художественный текст признается самым сложным из всех типов текста. Уникальность художественного текста обусловлена тем, что это категория одновременно эстетическая, языковая и материальная. Современный художественный текст – это во многом общение на уровне пресуппозиций, подтекста, интертекста. Отсюда его многоплановость, аллюзивность, метафоричность и индивидуальность. Организации художественного текста присущи особая сложность и полифункциональность, в нем активно используются те аспекты, которые в других видах речевой коммуникации остаются irrelevantными, в результате чего структура художественного текста приобретает так называемую многослойность [7]. Образность как главная черта художествен-

ного текста получает конкретные индивидуализированные признаки за счет объединения ряда стилистических категорий. И это согласуется с тем, что в художественном тексте отсутствует целеустановка объективной передачи информации, текстоформирование направлено на воздействие, т. е. содержание должно быть представлено таким образом, чтобы вызвать у реципиента определенные образы, оценки и эмоции.

Предметом исследования в данной работе являются виды повторных номинаций в структуре авторского текста Г. Гессе «Степной волк» и их функциональный потенциал. Лингвистическому анализу были подвергнуты 86 микротекстов, содержащих отдельные лексические единицы и словосочетания. Приведем в качестве примера следующий отрывок:

Schon bei mallerersten Anblick, als er durch die Glastür der Tante hereintrat, den Kopf so vogelartig reckte und den guten Geruch des Hauses rühmte, war mir irgendwie das Besondere an diesem Manne aufgefallen, und meine erste naive Reaktion darauf war Widerwille gewesen. Ich spürte (und meine Tante, die im Gegensatz zu mir ja ganz und gar kein intellektueller Mensch ist, spürte ziemlich genau dasselbe) – ich spürte, daß der Mann krank sei, auf irgendeine Artgeistes – oder gemüts – oder charakterkrank, und wehrte mich dagegen mit dem Instinkt des Gesunden. Diese Abwehr wurde im Lauf der Zeit abgelöst durch Sympathie, beruhend auf einem großen Mitleid mit diesem tief und dauernd Leidenden, dessen Vereinsamung und inneres Sterben ich mit ansah. In dieser Periode kam mir mehr und mehr zum Bewußtsein, daß die Krankheit dieses Leidenden nicht auf irgendwelchen Mängeln seiner Natur beruhe, sondern im Gegenteil nur auf dem nicht zur Harmonie gelangten großen Reichtum seiner Gaben und Kräfte. Ich erkannte, daß Haller ein Genie des Leidens sei, daß er, im Sinne mancher Aussprüche Nietzsches, in sich eine geniale, eine unbegrenzte, furchtbare Leidensfähigkeit herangebildet habe. Zugleich erkannte ich, daß nicht Weltverachtung, sondern Selbstverachtung die Basis seines Pessimismus sei, denn so schonungslos und vernichtend er von Institutionen oder Personen reden konnte, nie schloß er sich aus, immer war er selbst der erste, gegen den er seine Pfeile richtete, war er selbst der erste, den er haßte und verneinte [8, с. 8].

В данной номинативной цепочке референт обозначается местоимением *er*. Далее автор вводит номинации *dieser Mann* и *der Mann*. Данные номинации являются нейтральными, их функция – конкретизация субъекта. Автор также вводит дополнительные номинации *Leidende – dieser Leidende*, которые являются контекстуальными синонимами с негативной оценочностью по отношению к выше названному референту. Использование синонимов в качестве повторных наименований выражает авторскую интенцию, а именно проявление жалости и сострадания к персонажу. В дальнейшем автор называет фамилию Степного волка *Haller*. Затем идентичное наименование референта *er* рекуррентно развертывается через лексический повтор, реализующий тавтологическое утверждение соответствующего звена информации. Акцентирование прослеживается в анализируемом материале как ведущая функция идентичных рекуррентных номинаций.

Was die anderen, was die Umwelt betraf, so machte er beständig die heldenhaftesten und ernstesten Versuche, sie zu lieben, ihnen gerecht zu werden, ihnen nicht weh zu tun... [8, с. 9].

Ключевой референт – *die anderen*. В приведенном фрагменте окружение персонажа имплицитно передается словами *die anderen, ihnen, Umwelt, sie, ihnen*. Объективно наименование *die anderen* отождествить с референтом *Umwelt* было бы невозможно без контекста. Кроме того, только из контекста мы понимаем, о какой среде идет речь, что подтверждается местоимением *sie*. Лексическое повторение лексической единицы *ihnen* усиливает влияние слов на читателя.

Вместе с тем в ходе анализа нами были выделены номинации-словосочетания, представляющие собой дополнительную характеристику референта. Например: *dieser bisherige Herr Haller, der begabte Autor*, что указывает на род деятельности и положительную авторскую оценку. Затем автор подчеркивает осведомленность о жизни и творчестве Моцарта и Гете – *der Kenner Mozarts und Goethes*, способность к творчеству – *der Verfasser lesenswerter Betrachtungen*. Следующее наименование *der melancholische Einsiedler in seiner mit Büchern überfüllten Klausur* связано с мрачным, за-

творническим образом жизни главного действующего персонажа и его любовью к литературе. Данные повторные номинации выполняют функцию авторской оценки. Используя подобные номинации референта, автору удается создать определенный экспрессивно-эмоциональный фон текста в сознании читателя. Прецедентные имена используются автором романа как денотативно, т. е. для наименования референта, так и коннотативно, т. е. для создания речевого портрета.

Заклучение

На основании проведенного анализа можно сделать следующий вывод: повторные номинации органично связывают текстовые фрагменты между собой и служат средством развернутой характеристики персонажа. В проанализированной выборке преобладали стилистически нейтральные повторные номинации, что составило 56 % от общего количества проанализированных номинативных цепочек в рамках контекстов. По итогам проведенного анализа наряду с общими стилистическими функциями повторных номинаций (функция многопланового представления, функция выделения, авторского комментария, замещения, функ-

ция многопланового представления), можно выделить также специфические функции, характерные для наименования референта, выделенные нами на базе авторского текста: указание на внешние признаки, возрастные характеристики, характер, указание на вкусовые предпочтения, указание на окружение.

Результат анализа фактического материала позволяет основываться на том, что стилистические возможности повторной номинации вытекают из лингвистической природы этого явления. На основании тождества референта автор выстраивает «номинативную цепочку», в состав которой входят как средства идентификации референта, так и имена различных таксономических классов. Анализ «номинативных цепочек» позволяет более детально анализировать и интерпретировать авторский текст с учетом интенциональных установок. А в сочетании с различными стилистическими приемами номинативное варьирование усиливает выразительность текста, придает дополнительные коннотации как референту, так и тексту в целом, что позволяет автору стилистически варьировать создаваемый смысл в соответствии с решением конкретных задач текстообразования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брандес, М. П. Стилистика текста: Теоретический курс / М. П. Брандес. – М. : Академия, 2004. – 176 с.
2. Нестерук, И. Ф. Лингводидактические стратегии интерпретации художественного текста [Электронный ресурс] / И. Ф. Нестерук // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста : сб. науч. ст. – Брест : БрГУ, 2016. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/contents.asp?titleid=56879>.
3. Валгина, Н. С. Теория текста : учеб. пособие / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 173 с.
4. Brinker, K. Linguistische Textanalyse : Grundbegriffe und Methoden / K. Brinker. – Berlin : Verl. Erich Schmidt, 2001. – 168 s.
5. Гак, В. Г. К типологии лингвистических номинаций. Языковая номинация. Общие вопросы / В. Г. Гак. – М. : Высш. шк., 1981. – 289 с.
6. Нестерук, И. Ф. Повторная номинация в художественном дискурсе / И. Ф. Нестерук // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : сб. материалов XIX Респ. науч.-практ. конф., Брест, 28 февр. 2015 г. : в 2 ч. / редкол.: В. Ф. Сатинова [и др.]. – Брест : БрГУ, 2015. – Ч. 1. – С. 146–148.
7. Digitales Lexikon. Fremdsprachendidaktik [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.lexikon-mla.de/lexikon/diskurs/>. – Date of access: 10.08.2020.
8. Hesse, H. Der Steppenwolf / H. Hesse. – Berlin : Verl. Suhrkamp, 1974. – 175 s.

REFERENCES

1. Brandes, M. P. Stilistika tieksta: teoretichieskij kurs / M. P. Brandes. – M. : Akademiya, 2004. – 176 s.
2. Niestieruk, I F. Lingvodidaktichieskije strategii intierprietacii tieksta [Elietronnyj riesurs] / I. F. Niestieruk // Lingvokul'turnoje obrazovanije w sistiemie vuzovskoj podgotovki specialista : sb. nauch. st. – Briest : BrGU, 2016. – Riezhim dostupa: <http://elibrary.ru/contents.asp?titleid=56879>.
3. Valgina, N. S. Tieorija tieksta : uchieb.posobie / N. S. Valgina. – M. : Logos, 2003. – 173 s.
4. Brinker, K. Linguistische Textanalyse : Grundbegriffe und Methoden / K. Brinker. – Berlin : Verl. Erich Schmidt, 2001. – 168 s.
5. Gak, V. G. K tipologii lingvistichieskikh nominacij. Jazykovaja nominacija. Obshchije voprosy / V. G. Gak. – Vyssh. shk., 1981. – 289 s.
6. Niestieruk, I F. Povtornaja nominacija v khudozhestviennom diskurse / I. F. Niestieruk // Aktual'nyje voprosy giersmanskoy filologii i mietodiki priepodavanija inostrannykh jazykov : sb. materia-lov XIX Riesp. nauch.-prakt. konf, Briest, 28 fievr. 2015 g. : w 2 ch. / riedkol.: V. F. Satinowa [i dr.]. – Briest : BrGU, 2015. – Ch. 1. – S. 146–148.
7. Digitales Lexikon. Fremdsprachendidaktik [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.lexikon-mla.de/lexikon/diskurs/>. – Date of access: 10.08.2020.
8. Hesse, H. Der Steppenwolf / H. Hesse. – Berlin : Verl. Suhrkamp, 1974. – 175 s.

Рукапіс наступіў у рэдакцыю 15.09.2021